



**О Положении об организации устного перевода в Государственном  
Собрании (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия)**

Государственное Собрание (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия)  
*п о с т а н о в л я е т:*

1. Утвердить Положение об организации устного перевода в Государственном Собрании (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) (прилагается).
2. Признать утратившим силу постановление Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) от 15 декабря 2012 года ГС № 1550-IV «О синхронном переводе».
3. Опубликовать настоящее постановление в республиканских газетах «Якутия», «Саха сирэ» и «Ил Тумэн».
4. Настоящее постановление вступает в силу с момента его принятия.

Председатель Государственного Собрания  
(Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия)



*А.ЖИРКОВ*

г.Якутск, 15 июня 2016 года

ГС № 893-V

**ПОЛОЖЕНИЕ**  
**ОБ ОРГАНИЗАЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В ГОСУДАРСТВЕННОМ СОБРАНИИ**  
**(Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия)**

1. Настоящее Положение определяет порядок организации устного (синхронного и последовательного) перевода с языка саха на русский язык выступлений народных депутатов и приглашенных лиц на пленарных заседаниях Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) и иных мероприятиях, проводимых Государственным Собранием (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия).

Синхронный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь выступающего, параллельно (с небольшим отставанием в 2-3 секунды) осуществляет перевод.

Последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик говорит после того, как выступающий завершил свое высказывание. Выступающий делает в речи паузы, необходимые переводчику для осуществления перевода.

2. На пленарных заседаниях Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) осуществляется устный синхронный перевод с языка саха на русский язык выступлений (докладов и содокладов) по вопросам повестки пленарного заседания Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия).

3. Выступления на языке саха во время обсуждения вопросов повестки пленарного заседания Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) сопровождаются последовательным переводом на русский язык.

4. Подготовку и обеспечение синхронного перевода на пленарных заседаниях Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия): приглашение специалистов, перевод текстов предоставленных выступлений, работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений на русском и якутском языках для последующего использования в процессе устного перевода – осуществляет документационное управление аппарата Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия).

5. Устный синхронный перевод осуществляется с использованием специализированного оборудования. Техническая поддержка организации устного синхронного перевода осуществляется управлением информационно-технологического обеспечения аппарата Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия).

6. Для обеспечения устного синхронного перевода организационное управление аппарата Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) предоставляет документационному управлению аппарата Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) повестку предстоящего пленарного заседания, персональные данные выступающих лиц: фамилию, имя, отчество с точным указанием должности, а также тексты выступлений (докладов и содокладов) на языке саха.

Текст доклада и содоклада объемом в три листа и более формата А4 предоставляется не позднее, чем за десять рабочих дней до дня начала пленарного заседания; текст объемом менее трех листов формата А4 – не позднее, чем за пять рабочих дней.

7. На других официальных мероприятиях, проводимых Государственным Собранием (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия), осуществляется устный последовательный перевод на основании заявки, поданной за десять рабочих дней до даты проведения.

8. Для осуществления устного перевода возможно привлечение специалистов на основе гражданско-правового договора.

9. Для дальнейшего развития практики устного перевода осуществляется:

1) обучение сотрудников группы перевода документационного управления в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования (далее – ФГАОУ ВПО) «Северо-Восточный федеральный университет им.М.К.Аммосова» и иных образовательных организациях по программе устного перевода;

2) обмен опытом для совершенствования практики и профессиональных навыков устного синхронного перевода в законодательных (представительных) органах государственной власти субъектов Российской Федерации, а также Содружества Независимых Государств;

3) привлечение практикантов из числа студентов ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный университет им.М.К.Аммосова» с последующим их приглашением в Государственное Собрание (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) в качестве дипломированных специалистов по устному переводу на договорной основе.